

## **Türk Rekabet Kurumu ve Mısır Rekabet Kurumu Arasında İki Taraflı İşbirliği Protokolü**

Bundan sonra “Taraflar” olarak anılan Türk Rekabet Kurumu ve Mısır Rekabet Kurumu,

Rekabet hukuku ve politikası alanında işbirliği ve uygulamaları teşvik etme isteklerini ifade ederek,

Eşitlik ve karşılıklı çıkar ilkelerine dayanan iki taraflı ilişkilerin geliştirilmesi için uygun koşullar oluşturulmasını amaçlayarak,

Mal ve hizmet piyasalarının rekabet kurallarına/ilkelerine göre etkin bir şekilde işlemesi için koşulları sağlayarak,

Yatırımcıların çıkarlarına, tüketicilerin yararına ve genel olarak ulusal ekonomiye hizmet etmek için piyasa ekonomisinin etkin ve reel gelişimini sağlamada rekabet politikasının rolünü vurgulayarak,

Taraflar arasındaki işbirliğinin, ilişkileri geliştirme ve güçlendirmeye katkıda bulunacağını kabul ederek,

Mısır-Türkiye ilişkilerini 2010 yılında ve sonrasında Ticaret Yol Haritasında yer alan hedefler ile geliştirmeyi arzulayarak;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

### **Madde 1**

Taraflar rekabet kanunu uygulaması ve politikası alanında işbirliğini, kendi ulusal kanunları ve düzenlemelerine, özellikle gizli bilgilerin korunması ile ilgili kanunlar ve düzenlemelere uygun olarak, teşvik edecek ve güçlendirecektir.

## Madde 2

Tarafların karşılıklı çıkarları doğrultusunda işbirliği aşağıdaki alanlara odaklanacaktır:

- a) ilgili ulusal kanunları ve Tarafların deneyimlerini dikkate alarak, gizli olmayan bilgilerin, yasal normların, gelişmelerin ve Tarafların rekabet alanında görevlerini yerine getirmek için yürüttüğü faaliyetlerin dayandığı diğer yasal araçların paylaşılması;
- b) rekabet uygulamalarıyla ilgili usul hakkında bilgi alışverişi;
- c) rekabet otoriteleri ve sektörel düzenleyici kurumlar arasındaki ilişkiler hakkında bilgi alışverişi;
- d) piyasadaki gelişmeler ve alınan kararlarla ilgili bilgi alışverişi;
- e) antitröst ekonomisi ve birleşmelerin kontrolüne yönelik en iyi uygulamalarla ilgili bilgi alışverişi;
- f) rekabet mevzuatına ilişkin ihlallerle ilgili soruşturmalar alanındaki deneyimlerin paylaşılması;
- g) uluslararası faaliyetler için yapılan hazırlıklarda karşılıklı işbirliğinin ve görüş alışverişinin geliştirilmesi;
- h) her iki ülkedeki rekabet otoriteleri arasında, ortak çıkarları ilgilendiren davaların dava temelinde ve her ülkenin ulusal düzenlemeleri ve kanunlarına uyumlu biçimde soruşturulması ve incelenmesine ilişkin koordinasyon yürütülmesi.

## Madde 3

Temel işbirliği araçları aşağıdakileri kapsayacaktır:

- a) mevcut fonların sınırları dahilinde ve Tarafların karşılıklı rızası ile, rekabet hukuku ve politikası alanında profesyonel eğitim için seminerlerin ve çalışma ziyaretlerinin düzenlenmesi;
- b) tarafları ilgilendiren konular hakkında bilgi alışverişine yönelik iletişimin faal olarak sağlanması için iki taraflı çalışma gruplarının oluşturulması;
- c) gerektiğinde, Taraflardan birinin talebi üzerine, profesyonel faaliyetlere katılım ve/veya uygulama alanında destek ve karar alma sürecinin iyileştirilmesi için uzmanların değişimi;
- d) tarafların kendi rekabet hukuku ve politikaları alanındaki güncel gelişmeler hakkında bilgi alışverişi yapmaları amacıyla Türk ve Mısırlı üst düzey yetkililer arasında toplantılar düzenlenmesi;

- e) tarafların uzmanları arasında, tarafları ilgilendiren konularda bilgi alışverişine yönelik iletişimi temin eden, e-posta yolu ile toplantı veya istişare olanakları;
- f) rekabet konularına ilişkin gizli olmayan belgelerin, çalışmaların, kitapların ve yayınların paylaşılması;
- g) tarafların ortaklaşa karar verdikleri herhangi bir başka işbirliği biçimi.

#### Madde 4

Bilgi aktarımı, belirlenen genel irtibat kişileri vasıtasıyla e-posta yolu ile ya da Tarafların temsilcilerinin katıldığı toplantılarda İngilizce dilinde yapılacaktır.

#### Madde 5

İşbu İşbirliği Protokolünün amaçlarını yerine getirmek için Taraflar irtibat kişileri atayacaktır.

#### Madde 6

Etkinlikler, tarihler, yerler ve diğer konularla ilgili gündem karşılıklı anlaşma ile Taraflarca belirlenecektir.

#### Madde 7

İşbu İşbirliği Protokolünün yorumlanması ve uygulanması ile ilgili uyuşmazlıklar Taraflarca dostane yöntemlerle çözülecektir.

#### Madde 8

İşbu İşbirliği Protokolü uluslararası hukuk uyarınca bağlayıcı bir anlaşma değildir. Taraflar burada yasal taahhütte bulunmazlar.

İşbu İşbirliği Protokolü Tarafların imzaladığı diğer iki taraflı ya da uluslararası anlaşmalarla ilgili hak ve yükümlülüklerini ihlal etmeyecek ve/veya etkilemeyecektir.

#### Madde 9

İşbu İşbirliği Protokolü müzakerelerin ardından, Taraflarca, birlikte revize edilebilir.

Madde 10

İşbu İşbirliği Protokolü imzalandığı tarihte yürürlüğe girer ve süresiz olarak geçerlidir.

Madde 11

Taraflardan her biri, diğer tarafa önceden yazılı bildirimde bulunarak, işbu İşbirliği Protokolünden çekilme hakkına sahiptir.

Madde 12

İşbirliği Protokolü 17 Kasım 2012 tarihinde Kahire'de iki nüsha olarak imzalanmıştır.



Hayati YAZICI  
Türkiye Cumhuriyeti  
Gümrük ve Ticaret Bakanı



Mohamed Kamel Amr  
Mısır Arap Cumhuriyeti  
Dışişleri Bakanı

**Memorandum of Understanding  
on bilateral cooperation between the Turkish Competition Authority and  
the Egyptian Competition Authority**

The Turkish Competition Authority and the Egyptian Competition Authority, hereinafter referred to as “the Parties”,

Expressing the wish to promote cooperation and enforcement in the field of competition law and policy,

Aiming at the creation of favourable conditions for the development of bilateral relations, based on the principles of equality and mutual benefit,

Ensuring the conditions for an effective functioning of the goods and services markets according to the competition rules/principles,

Highlighting the role of competition policy in creating an effective and real development of the market economy and to serve the interest of the investor, the benefit of the consumers and the national economy in general,

Recognising that cooperation between the Parties will contribute to improving and strengthening their relationship,

Desiring to enhance the Egyptian-Turkish relations with the objectives of Trade Road Map for the year 2010, and beyond,

Have agreed the following:

**Article 1**

The Parties will promote and strengthen cooperation in the competition law enforcement and policy in accordance with their national laws and regulations, particularly those related to the protection of confidential information.

## Article 2

For the mutual interest of the Parties, cooperation will be focused on the following areas:

- a) exchange of non-confidential information on cases, legislative norms, developments and other legal tools on the basis of which the Parties' activities are carried out for the fulfillment of competences in the competition field, taking into consideration the relevant national laws and the experience of the Parties;
- b) exchange of information on the procedural aspects of antitrust enforcement;
- c) exchange of information on the relationship between the competition authorities and the sectoral regulatory agencies;
- d) exchange of information on market developments and on decisions adopted;
- e) exchange of information on best practices in economics of antitrust and merger control;
- f) exchange of experience in the field of case investigations, concerning the violation of competition legislation;
- g) development of mutual cooperation and exchange of views in the preparation of international activities;
- h) coordinate between competition authorities in both countries with regard to investigating and studying the common interest cases, on case by case basis, and in accordance with the national regulations and laws of each country.

## Article 3

The main instruments of cooperation shall comprise the following:

- a) within the limit of available funds and mutual consent of the Parties, organization of seminars and study visits for professional training in the area of competition law and policy;
- b) organization of bilateral working groups to operatively ensure the interface for the exchange of information on matters of common interest;
- c) exchange of experts for participation in professional activities and/or for assistance on enforcement and for improvement of decision-making process, if necessary, at the request of one of the Parties;
- d) organization of meetings between the Turkish and Egyptian high rank officials for exchanging information on the latest developments in their respective competition law and policy;

- e) expert meetings or consultation possibilities via e-mail between the experts of the Parties which operatively ensure the interface for exchange of information on concrete interest issues:
- f) exchange of non confidential documents, studies, books and publications on competition issues;
- g) any other form of cooperation that may be jointly decided upon by the Parties.

#### Article 4

The transfer of information will be made in English language by e-mail through designated general contact points or on the occasion of meetings attended by the representatives of the Parties.

#### Article 5

In order to meet the objectives of the present Memorandum of Understanding, the Parties shall designate the contact persons.

#### Article 6

The agenda of events, dates, places and any other matter will be, by common agreement, established by the Parties.

#### Article 7

The disputes regarding the interpretation and implementation of the present Memorandum of Understanding will be solved by the Parties through friendly means.

#### Article 8

The present Memorandum of Understanding does not constitute an agreement binding under international law. The Parties do not hereby intend to create any legal commitments.

The present Memorandum of Understanding will not infringe and/or affect the rights and obligations of the Parties relating to other bilateral or international agreements which they are signatories to.

#### Article 9

The present Memorandum of Understanding can be jointly revised by the Parties, after prior consultations.

4  
Article 10

The present Memorandum of Understanding enters into force at the date of effective signatures and is valid for an unlimited period of time.

Article 11

Each of the Parties has the right to withdraw from the Memorandum of Understanding by submitting a prior written notification to the other Party.

Article 12

This Memorandum of Understanding is signed in Cairo on November 17, 2012 in two copies.



Hayati Yazıcı  
Minister of Customs and Trade  
of the Republic of Turkey



Mohamed Kamel Amr  
Minister of Foreign Affairs of the  
Arab Republic of Egypt



## مذكرة تفاهم بين

### جهاز حماية المنافسة التركي وجهاز حماية المنافسة المصري

إن جهاز حماية المنافسة التركي وجهاز حماية المنافسة المصري والمشار إليهما فيما بعد بالأطراف،

تأكيدا على رغبتهما في تعزيز سبل التعاون في مجال تطبيق قوانين وسياسات المنافسة؛ ورغبة منهما في خلق ظروف مواتمة لتطوير العلاقات الثنائية فيما بينهما طبقا لمبادئ المساواة والمنفعة المتبادلة؛

وحرصا منهما على ضمان توافر الظروف اللازمة لسير الأسواق بطريقة فعالة طبقا لقواعد ومبادئ المنافسة؛

وتأكيدا منهما على أهمية سياسات المنافسة لتحقيق تنمية فعالة وحقيقية للأنظمة الاقتصادية بما يحقق مصلحة المستثمر والمستهلك والاقتصاد القومي بشكل عام؛

واعترافا منهما بأهمية تنسيق التعاون فيما بينهما لتعزيز وتوثيق روابط العلاقات المشتركة، ورغبة منهما في تطوير العلاقات المصرية - التركية في إطار العلاقات الأورومتوسطية، وبما يتفق مع أهداف خارطة الطريق التجاري لعام 2010، وما بعدها،

لذا تم الاتفاق على ما يلي:

المادة (1)

اتفق الأطراف على تعزيز سبل التعاون في مجال تطبيق قوانين وسياسات المنافسة بما لا يتعارض مع قوانينهما ولوائحهما الداخلية خاصة تلك المتعلقة بحماية سرية المعلومات .

## المادة (2)

وطبقا لما تقتضيه المصالح المشتركة للأطراف، سيضمن هذا التعاون المجالات الآتية:

- (أ) تبادل المعلومات غير السرية حول القضايا والقواعد التشريعية وغيرها من الأدوات القانونية بناءً على الأنشطة التي ينفذها الأطراف لتحقيق الكفاءة المنشودة في مجال المنافسة، مع وضع في الاعتبار التشريعات والأعراف القانونية المحلية ذات الصلة وخبرات الأطراف؛
- (ب) تبادل المعلومات فيما يتعلق بالنواحي الإجرائية الخاصة بمكافحة الممارسات الاحتكارية؛
- (ج) تبادل المعلومات حول العلاقات بين أجهزة المنافسة والأجهزة الرقابية؛
- (د) تبادل المعلومات حول تطورات الأسواق والقرارات المتخذة حيال ذلك؛
- (هـ) تبادل المعلومات حول التطبيق الأمثل فيما يتعلق بمكافحة الممارسات الاحتكارية ومراقبة عمليات الاندماج والاستحواذ؛
- (و) تبادل الخبرات فيما يتعلق بإجراءات التحقيق والتقصي حول مخالفات قوانين المنافسة؛
- (ز) تطوير الدعم المتبادل وتبادل الرؤى حول الإعداد للأنشطة الدولية؛
- (ح) التنسيق بين أجهزة حماية المنافسة في البلدين فيما يتعلق بفحص ودراسة بعض من القضايا ذات الاهتمام المشترك وفقا لما تقتضيه كل حالة، وبما يتفق مع القوانين المحلية.

### المادة (3)

تتضمن سبل التعاون الرئيسية ما يلي:

(أ) تنظيم منتديات وزيارات دراسية وتدريبية مهنية في مجال قوانين وسياسات المنافسة وذلك

ضمن حدود التمويل المتاحة وبناءً على الموافقة المتبادلة من قبل الأطراف؛

(ب) تنظيم مجموعات عمل ثنائية لضمان سير عملية تبادل المعلومات حول الأمور ذات

الاهتمام المشترك؛

(ج) تبادل الخبراء للمشاركة في الأنشطة المهنية وللمساعدة في تطبيق القوانين والسياسات

وكذلك لتطوير عمليات اتخاذ القرارات، إذا لزم الأمر، وذلك بناءً على طلب أحد الأطراف؛

(د) تنظيم الاجتماعات بين كبار المسؤولين المصريين والأترك لتبادل المعلومات حول آخر

التطورات في قوانين وسياسات المنافسة ذا الصلة.

(هـ) اجتماعات متخصصة و تبادل الآراء الاستشارية من خلال البريد الإلكتروني وغيرها

من وسائل الاتصال بين الخبراء والتقنيين التابعين للأطراف لضمان سير عملية تبادل

المعلومات حول الموضوعات ذات الاهتمام المشترك.

(و) تبادل الوثائق والدراسات والكتب والإصدارات غير السرية حول قضايا المنافسة ذات

الصلة؛

(ز) أي نوع آخر من أنواع التعاون يتم الاتفاق عليه فيما بعد بين الأطراف.

### المادة (4)

يتم تبادل المعلومات باللغة الانجليزية عن طريق البريد الالكتروني بواسطة جهات اتصال محددة أو خلال الاجتماعات التي يحضرها ممثلي الأطراف.

#### المادة (5)

يقوم الأطراف بتعيين جهات اتصال محددة من أجل تحقيق أهداف مذكرة التفاهم الماثلة.

#### المادة (6)

يقوم الأطراف بالاتفاق على وضع الأجندة الخاصة بالأحداث والتواريخ وأماكن الانعقاد وأي أمور أخرى ذات الصلة بموضوع هذا البرتوكول.

#### المادة (7)

أي اختلاف أو نزاع حول تفسير وتطبيق هذه المذكرة يتم حله من قبل الأطراف بشكل ودي.

#### المادة (8)

لا تمثل هذه المذكرة أي اتفاق ملزم بموجب القانون الدولي، ولا يقصد إنشاء أي التزامات قانونية بموجب هذه المذكرة على أي من الأطراف.

لا تخل هذه المذكرة أو تؤثر بأي شكلا من الأشكال على أي حقوق أو التزامات خاصة بالأطراف فيما يتعلق بأي اتفاقيات أخرى ثنائية أو دولية يكون أيهما طرفا فيها.

#### المادة (9)

يجوز تعديل هذا المذكرة من قبل الأطراف وذلك بعد إجراء مشاورات مسبقة حول هذا التعديل وموافقة الطرفين على ذلك.

المادة (10)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ توقيعها و لا يحدد سريانها أي إطار زمني.

المادة (11)

يحق لأي طرف الانسحاب من هذه المذكرة وذلك من خلال إرسال إخطار كتابي بذلك إلى الطرف الآخر.

المادة (12)

حررت هذه المذكرة من نسختين ووقعت في القاهرة في 17 نوفمبر 2012.



حياتي يازيجي

وزير الجمارك والتجارة بجمهورية تركيا



محمد كامل عمرو

وزير خارجية جمهورية مصر العربية